Visions of ‘Humanity’ and ‘Letters’.
Chinese Culture and the Two Tides of Western Learning, from the Late Ming to Early Modern Times

何以為「人」？何以為「文」？
——明末至近代中國文化與兩度西潮

Venue: Sapienza University of Rome, Faculty of Letters and Philosophy, Aula Odeion
September 2nd-3rd, 2019

Conference program / 会议日程
September 2nd, 2019

Humanity 「人」

09.15-09.45: Greetings from the Rector of Sapienza University of Rome, prof. Eugenio Gaudio, the Department Director Prof. Alessandra Brezzi and the Conference organizers / 开幕致辞


10.45-11.00: Q&A / 提問與討論

11.00-11.20: coffee break / 茶歇

PANEL 1: Visions of humanity: the 17th century /  “何以為人” 的闡釋：17 世紀


11.40-12.00: Song Liming 宋黎明, “利瑪竇其‘人’及其‘文’——兼論中西文化交流中的誤導與誤解” (Matteo Ricci: the man and his writings. On some misunderstandings and misconceptions in Sino-Western cultural exchanges)

12.00-12.20: Falato Giulia: “Parents, children, mutual duties and relations: a European way of governing the family by Alfonso Vagnone S.J (1568-1640)”


12.40-13.10: Q&A / 總結與提問

13.10-14.00 Lunch / 午餐会

PANEL 2: Visions of humanity: the 19th century / “何以為人” 的闡釋：19 世紀

14.00-14.20: Chiu, Wei-Yun 邱偉雲, “數字人文視野下中國近代「人」觀的建構與再現”


15.00-15.20: Q&A / 總結與提問

PANEL 3: New subjectivities at the turn of the 19th century / 19-20 世紀之交的身體與主體

15.20-15.40: Chen Jianhua 陳建華, “肖像的展示政治與視覺複製技術的東漸——以維多利亞女皇與慈禧太后為例” (Display Politics of Portraits and Visual Technology in Late-Qing China: In Cases of Queen Victoria and Empress Dowager Cixi)

15.40-16.00: Liu, Yuan-ju 劉苑如, “衛生: 萊德輝中西醫論述及其輯刻書” (Health-preservation: Ancient Texts Collected by Ye Dehui and His Discourse on Eastern and Western Medicine)

16.00-16.20: Li Lifeng 李里峰, “曖昧的主體: 當代中國的‘群眾’論述” (Ambiguous subject: the “masses” [qunzhong] Discourse in Modern China)

16.20-16.40: Q&A / 總結與提問

16.40-17.00: coffee break / 茶歇

PANEL 4: The human being as a social being in the Late Qing / 晚清時期的“人”與“社會”

17.00-17.20: Shen Guowei 沈國威, “Evolution 如何譯為 ‘天演’?” (Why was ‘Evolution’ translated as ‘Tianyan’?)

17.20-17.40: Lü Xiaoibo 魯小波, “從‘互譯’到‘序進’: 西力東漸時期中國人的世局觀” (From ‘hujian’ to ‘xujin’: the Chinese worldview and the Eastward diffusion of Western power)

17.40-18.00: Zhang Qing 章 清, “社會” 的虛與實——論譯晚清中國概念浮現的意義” (“Society” between Absence and Presence: a Case Study on the Emergence of Modern Concepts in Late Qing China)

18.00-18.20: Li Gongzhong 李恭忠, “From ‘Society’ to ‘Shehui’: The Cross-Cultural Dissemination of a Basic Concept in Modern China”

18.20-18.40: Q&A / 總結與提問
September 3rd, 2019
Letters 「文」

PANEL 5: Western and Chinese Practises of *wen*: Early Encounters / 海外与中国的“文”之实践：

**第一** 次相遇
09.20-09.40: Li, Sher-shiueh 李奭學, “European Jesuits and Western Rhetoric in Ming-Qing China”
09.40-10.00: De Troia Paolo, “The Vision of Letters in some Jesuit texts in 16th century China: Jesuit translations and transcultural exchanges”
10.00-10.20: Chen, Hui-Hung 陳慧宏, “三位葡萄牙耶穌會士與中國的天主聖母: 一個連繫中國、澳門與日本的文化交流” (Three Portuguese Jesuits and the Chinese Madonna: A Cultural Encounter among China, Macao and Japan)
10.20-10.40: Pan, Feng-Chuan 潘鳳娟, “Qi shi hao huan 其事好還: The ‘Eye-for-an-Eye’ Dispute between S. Julien and G. Pauthier”
10.40-11.10: Q&A / 總結與提問

11.10-11.30: coffee break / 茶歇

PANEL 6: Perspectives from Digital Humanities and Early Mass Media / “數字人文”帶來的新視角
11.30-11.50: Cheng, Wen-Huei 鄭文惠, Chiu, Wei-Yun 邱偉雲, “觀念史/概念史與巨觀考古學: 中國近代「文」觀的建構與再現” (History of ideas/History of concepts and archaeology of knowledge in big data: constructing and reshaping the concept of *wen* in early modern China)
11.50-12.10: Yue, Ching-Syang 楊清祥, “《新青年》文言與白話變遷的數位人文研究” (A Quantitative Study of Changes from Classical Chinese to Modern Chinese based on *New Youth Magazine*)
12.30-13.00: Q&A / 總結與提問

13.00-14.20 Lunch / 午餐会

PANEL 7: Building Cultural and National Identities: the Power of Language / 構建文化與民族認同：

語言的權利
14.20-14.40: Uchida Keiichi 内田慶市, “《拜客訓示》及其他” (*Baike xunshi and more*)
14.40-15.00: Masini Federico, “The discovery of some Italian historical heroes by Liang Qichao at the eve the One Hundred Years Reform of 1898”
15.00-15.20: Yang, Jui-Sung 楊瑞松, “以「祖國」之名: 近代東亞的「祖國」意識與情結” (In the name of the *Vaterland: zuguo* 祖國 in early modern East Asia)
15.40-16.10: Q&A / 總結與提問
16.10-17.00: Roundtable / 圓桌討論
17.00-17.10: Closing remarks / 閉幕：閉幕辭和

17.10-17.30: Closing aperitif / 茶歇

19.30-21.30 Farewell dinner / 閉會晚餐 (Casa dell’Aviatore)